

Δανιελ 1

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἦλθεν Ναβουχοδοноσορ

В год третий царства Иоакима царя Иуды пришёл Навуходоносор

βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν 2 καὶ ἔδωκεν κύριος

царь Вавилона в Иерусалим и осадил его. И дал Господь

ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου

в руку его Иоакима царя Иуды и из части вещей дома

τοῦ θεοῦ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σεννααρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ

Бога и принёс их в землю Сennaар дом бога его и

σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 3 καὶ εἶπεν ὁ

вещи внёс в дом сокровищницы бога его. И сказал

βασιλεὺς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν

царь Асфанезу старейшине его ввести из сыновей

τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν

плена Израиля и из семени царства и из

φορθομμιν 4 νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῆ

князей юношей которых не есть в них порок и хороших

ὄφει καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ

видом и понимающих во всякой мудрости и знающих знание и

διανοομένους φρόνησιν καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐν τῷ οἴκῳ

размышляющих мысль и которых есть сила в них стоять в доме

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων 5 καὶ

царя и научить их письму и языку Халдеев. И

διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς

распорядился им царь день по [отношению к] дню от

τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ θρέψαι

стола царя и от вина питья его и питать

αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 6 καὶ

их года три и после этих [лет] поставить перед царём. И

ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰουδα Δανηλ καὶ Ανανίας καὶ Μισαηλ

случились среди них из сыновей Иуды Даниил и Анания и Мисаил

καὶ Αζαριας 7 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιεunuῆχος ὀνόματα τῷ Δανηλ

и Азария. И возложил им старейшина имена Даниилу

Βαλτασαρ καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Αζαρια

Валтасар и Анании Седрах и Мисаилу Мисах и Азарии

Αβδεναγω 8 καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ

Авденаго. И положил Даниил на сердце его чтобы нет не

ἀλισγηθῆ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ

оскверни́ться в трапезе царя и в вине питья его

καὶ ἤξιωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ 9 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς

и просил старейшину чтобы нет не оскверни́ться. И дал Бог

τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου 10 καὶ

Даниила в милость и в милосердие перед старейшиной. И

εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιηλ φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν

сказал старейшина Даниилу: Боюсь я господина моего

βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν

царя распорядившегося [давать] пищу вашу и питьё ваше

μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ

не когда-либо он увидел лица ваши мрачные против отроков которые

συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ 11 καὶ εἶπεν

сверстники ваши и обвините голову мою царю. И сказал

Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιηλ Ανανιαν

Даниил к Амелсаду которого поставил старейшина при Данииле, Анании,

Μισαηλ Αζαριαν 12 πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα καὶ
Мисаиле, Азариин: Испытай поэтому рабов твоих дней десять и

δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγόμεθα καὶ ὕδωρ πίόμεθα 13 καὶ
дадут нам из семян и будем есть и воду попьём и

ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν
[да] явятся перед тобой лица наши и лица отроков

ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποίησον μετὰ
едящих трапезу царя и как если увидишь сделай со

τῶν παίδων σου 14 καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας
слугами твоими. И послушал их и испытал их дней

δέκα 15 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὠράθησαν αἱ ἰδέαι
десять. И после завершения десяти дней явились лица

αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρκῖν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθιόντα τὴν
их хорошие и сильные телами более отроков едящих

τράπεζαν τοῦ βασιλέως 16 καὶ ἐγένετο Ἀμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον
трапезу царя. И сделалось Амелсад брал обед

αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα 17 καὶ
их и вино питья их и давал им семена и

τὰ παιδάρια ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ
отрокам этим четырёх самим дал им Бог понимание и

φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ Δαυηλ συνῆκεν ἐν πάσῃ
рассудительность во всякой грамоте и мудрости и Даниил понимал во всяком

ὀράσει καὶ ἐνυπνίοις 18 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν
видениях и сновидениях. И после завершения дней [о] которых сказал

ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήγαγεν αὐτούς ὁ ἀρχιευνούχος ἐναντίον
царь ввести их и ввёл их старейшина перед

Ναβουχοδοноσορ 19 καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οὐχ εὐρέθησαν
Навуходоносором и говорил с ними царь и не были найдены

ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δαυηλ καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια καὶ
из всех них подобных Даниилу и Анании и Мисаилу и Азарии и

ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 20 καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης
они стали перед царём. И во всяком слове мудрости и знания

ῶν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὑρεν αὐτούς δεκαπλασίονας παρὰ
которые искал у них царь нашёл их в десять раз сверх

πάντας τοὺς ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ
всех волхвов и магов находящихся во всём

βασιλείᾳ αὐτοῦ 21 καὶ ἐγένετο Δαυηλ ἕως ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως
царстве его. И сделался Даниил до года первого Кира царя.

Δανιελ 2

Даниила

1 ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ ἠνυπνιάσθη

В год второй царства Навуходоносора снился

Ναβουχοδοноσορ ἐνύπνιον καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ

Навуходоносоу сон и вздрогнул дух его и сон его

ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς

сделался от него. И сказал царь призвать волхвов и

μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ

магов и чародеев и халдеев [чтобы] возвестить

βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ ἦλθαν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 3

царю сны его и они пришли и стали перед царём.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἠνυπνιάσθη καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ

И сказал им царь увидел сон и вздрогнул дух мой [чтобы]

γνῶναι τὸ ἐνύπνιον 4 καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί

познать сон. И произнесли халдеи царю по-сирийски:

βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι σὺ εἶπὼν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου καὶ τὴν

Царь во веки живи ты скажи сон рабам твоим и

σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν 5 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις ὁ

разъяснение мы сообщим. Ответил царь и сказал халдеям:

λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη ἔὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
Слово от меня отступило если не дадите знать мне сон и

σύγκρισιν αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται 6
разъяснение его на погубление будете и дома́ ваши будут разграблены.

ἔὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι δόματα καὶ
Если же сон и разъяснение его дадите знать мне дары и

δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήμψεσθε παρ' ἐμοῦ πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
подношение и честь многую получите от меня однако сон и

σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι 7 ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν ὁ
разъяснение его сообщите мне. Они ответили вторично и сказали:

βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
Царь пусть скажет сон слугам его и разъяснение его

ἀναγγελοῦμεν 8 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι
мы сообщим. Ответил царь и сказал: По истине знаю я что

καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθότι εἶδετε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα 9
время вы выкупаете так как вы увидели что отступило от меня слово.

ἔὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ
Если итак сон не сообщите мне знаю что слово лживое и

διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου ἕως οὔ ὁ καιρὸς
повреждённое согласились сказать перед мной до которого [времени] время

παρέλθη τὸ ἐνύπνιον μου εἶπατέ μοι καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
пройдѣт сон мой скажите мне и узнаю что разъяснение его

ἀναγγελεῖτέ μοι 10 ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ
возвестите мне. Ответили халдеи перед [лицом] царя и

λέγουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως
говорят: Не есть человек на суше который слово царя

δυνήσεται γνωρίσαι καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο
сможет дать познать так, как всякий царь великий и начальник слово такое

οὐκ ἐπερωτ εἰπαοιδόν μάγον καὶ Χαλδαῖον 11 ὅτι ὁ λόγος ὄν ὁ
не спрашивает волхва мага и халдея потому что слово которое

βασιλεὺς ἐπερωτ βαρὺς καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν
царь спрашивает тяжёлое и другой не есть который возвестит его

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' ἢ θεοὶ ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ
перед [лицом] царя но скорее боги которых не есть селение со

πάσης σαρκός 12 τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι
всякой плотью. Тогда царь в ярости и гневѣ многом сказал уничтожить

πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 13 καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν καὶ οἱ σοφοὶ
всех мудрых Вавилона. И указ вышел и мудрые

ἀπεκτένοντο καὶ ἐζήτησαν Δαניהλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν 14
убивались и стали искать Даниила и друзей его [чтобы] убить.

τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ
Тогда Даниил ответил [с] решением и намерением Ариоху главному повару

τοῦ βασιλέως ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 15 ἄρχων
царя который вышел убивать мудрых Вавилона: Начальник

τοῦ βασιλέως περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς ἐκ
царя, около которого [времени] вышло намерение безжалостное от

προσώπου τοῦ βασιλέως ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ 16 καὶ
лица / царя? Дал знать же слово Ариох Даниилу. И

Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἤξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ καὶ τὴν
Даниил вошёл и попросил царя чтобы время дать ему и

σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλῃ τῷ βασιλεῖ 17 καὶ εἰσῆλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον
разъяснение его возвестить царю. И вошёл Даниил в дом

αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Αζαρια τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ
его и Анании и Мисаилу и Азарии друзьям его

ῥῆμα ἐγνώρισεν 18 καὶ οἰκτιροὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
слово дал знать. И милосердия они искали у Бога неба

ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ
относительно тайны этой чтобы не погиб Даниил и

φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος 19 τότε τῷ Δανιηλ ἐν
друзья его с оставшимися мудрых Вавилона. Тогда Даниилу в

ὄραματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ
видѣни / ночью тайна была открыта и благословил Бога

οὐρανοῦ 20 Δανιηλ καὶ εἶπεν εἶη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ
неба Даниил и сказал: Пусть будет имя Бога благословенно от

τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ
века и до века потому что мудрость и знание Его

ἐστίν 21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους καθιστ βασιλεῖς καὶ μεθιστ
есть. И Он изменяет сроки и времена, ставит царей и удаляет,

δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν 22 αὐτὸς
дающий мудрость мудрым и рассудительность знающим понимание. Он

ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ
открывает глубинное и сокровенное, знающий которые [вещи] во тьме и

τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν 23 σοί ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου ἔξομολογοῦμαι
свет с Ним есть. Тебе Бог отцов моих признаюсь в любви

καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐγνώρισάς
и восхваляю потому что мудрость и силу Ты дал мне и теперь Ты дал познать

μοι ἃ ἤξιώσαμεν παρὰ σοῦ καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς
мне которые я просил у Тебя и видѣние царя Ты дал познать

μοι 24 καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς
мне. И пришёл Даниил к Ариоху которого поставил царь

ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος καὶ εἶπεν αὐτῷ τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος
уничтожить мудрых Вавилона и сказал ему: Мудрых Вавилона

μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ τὴν σύγκρισιν
не уничтожай, введи же меня перед [лицом] царя и разъяснение

τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ 25 τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ
царю я сообщу. Тогда Ариох с поспешностью ввёл Даниила

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς
перед [лицом] царя и сказал ему: Я нашёл человека из сыновей

αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ 26 καὶ
плена Иудеи который разъяснение царю возвестит. И

ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ
ответил царь и сказал Даниилу: которого имя Валтасар:

εἰ δύνασάι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν
[Действительно] ли можешь мне возвестить сон который я увидел и

σύγκρισιν αὐτοῦ 27 καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει
разъяснение его? И ответил Даниил перед [лицом] царя и говорит

τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτ οὐκ ἔστιν σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν
тайна которую царь спрашивает не есть мудрых, магов, волхвов

γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ 28 ἀλλ' ἢ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ
звездочётов [чтобы] возвестить царю, но есть Бог на небе

ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ
открывающий тайны и дал знать царю Навуходоносоору

ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τὸ ἐνύπνιον σου
которым [событиям] надлежит сделаться в последние [из] дней сон твой

καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἐστίν 29 σύ
и видения головы твоей на постели твоей это есть: ты

βασιλεῦ οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ
царь рассуждения твои на постели твоей взошли чему надлежит

γενέσθαι μετὰ ταῦτα καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι
случиться после этих [дней] и Открывающий тайны дал знать тебе

ἃ δεῖ γενέσθαι 30 καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὕσῃ ἐν
которым [событиям] надлежит случиться и мне же не в мудрости сущей во

ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη ἀλλ' ἕνεκεν
мне сверх всех живущих тайну эту было открыто но из-за

τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς
[чтобы] разъяснение царю дать познать чтобы рассуждения

καρδίας σου γνωρῶς 31 σύ βασιλεῦ ἐθεώρεις καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία μεγάλη ἢ
сердца твоего узнал. Ты царь видел и вот образ один великий

εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερέης ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου
образ тот и внешность его высоко стоящие перед лицом твоим

καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ 32 ἡ εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ χρυστοῦ
и видение его страшное образ которого голова [из] золота хорошего,

αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ
руки и грудь и плечи его серебряные, живот и

μηροὶ χαλκοῖ 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος
бёдра медные, голени железные, но́ги часть какая-то железная и часть

τι ὄστράκινον 34 ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους
какая-то глиняная видел до которого [времени] был извлечён камень с горы

ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ
без рук и поразил образ в но́ги железные и

ὄστράκινους καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος 35 τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ
глиняные и перемолол их в конец. Тогда перемололись в один раз

τὸ ὄστρακον ὁ σίδηρος ὁ χαλκός ὁ ἄργυρος ὁ χρυσοῦς καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ
глина, железо, медь, серебро, золото и сделались будто

κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος
пыль от гумна́ летнего и удалил их множество ветер

καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα
и место не было найдено их, а камень поразивший образ

ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν 36 τοῦτό ἐστιν τὸ
сделался гора великая и наполнил всю землю. Это есть

ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 37 σύ
сон и разъяснение его скажем перед [лицом] царя. Ты

βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν
царь, царь царей которому Бог неба царство

ἰσχυρὰν καὶ κραταῖαν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου
могущественное и сильное и почитаемое дал. Во всяком месте где

κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ
обитают сыновья людей, звери поля и птицы неба

ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων σὺ εἶ ἡ
дал в руке твоей и поставил тебя господином всех. Ты есть

κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ 39 καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων
голова золотая. И за твоим восстанет царство другое слабее

σου καὶ βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός ἡ κυριεύσει
твоего и царство третье которое есть медь которое будет господствовать

πάσης τῆς γῆς 40 καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος
[над] всякой землёй. И царство четвёртое будет сильное как железо

ὅν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα οὕτως πάντα
каким образом железо перемалывает и укрощает всех так всех

λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει 41 καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς
перемелет и укротит. И потому что ты увидел ноги и

δακτύλους μέρος μὲν τι ὄστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν βασιλεία
пальцы часть ведь какая-то глиняная часть же какая-то железная царство

διηρημένη ἔσται καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ ὄν τρόπον
разделено будет и от корня железного будут в нём каким образом

εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ 42 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν
ты увидел железо смешанное [с] глиной и пальцы

ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὄστράκινον μέρος τι
ног часть ведь какая-то железная, часть же какая-то глиняная, часть какая-то

τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον 43 ὅτι
царства будет сильной и от него будет сокрушена. Потому что

εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ συμμειγεῖς ἔσονται ἐν
ты увидел железо смешанное [с] глиной смешанные будут среди

σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου
семени людей и не будут прилепляющиеся этот с этим

καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμείγνυται μετὰ τοῦ ὄστράκου 44 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
как железо не смешивается с глиной. И в дни

τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς
царей тех воздвигнет Бог неба царство то, которое на

τούς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ
века не уничтожится и царство Его народу другому не

ὑπολειφθήσεται λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας καὶ αὐτὴ
достанется перемелет и сокрушит все царства и само

ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας 45 ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους
восстанет на века. Каким образом ты увидел что из горы

ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον
был извлечён камень без [помощи] рук и перемолол глину, железо,

τὸν χαλκὸν τὸν ἄργυρον τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ
медь, серебро, золото Бог великий дал знать царю

ᾧ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ
которым [событиям] надлежит случиться после этих [дней], и истинный сон и

πιστὴ ἢ σύγκρισις αὐτοῦ 46 τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἔπεσεν ἐπὶ
верное разъяснение его. Тогда царь Навуходоносор упал на

πρόσωπον καὶ τῷ Δαaniel προσεκύνησεν καὶ μανὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν
лицо и Даниилу поклонился и дары и благоухания сказал

σπεῖσαι αὐτῷ 47 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δαaniel ἐπ' ἀληθείας ὁ
возлить ему. И ответивший царь сказал Даниилу: По истине

θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ
Бог ваш Он есть Бог богов и Господь царей и

ἀποκαλύπτων μυστήρια ὅτι ἠδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο 48
открывающий тайны потому что смог открыть тайну эту.

καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δαυιηλ καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν
И возвеличил царь Даниила и дары великие и многие дал

αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα
ему и поставил его над всей страной Вавилона и начальника

σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 49 καὶ Δαυιηλ
наместников относительно всех мудрых Вавилона. И Даниил

ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
попросил у царя и поставил на дела страны

Βαβυλῶνος τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω καὶ Δαυιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ
Вавилона Седраха, Мисаха, Авденаго и Даниил был во дворе

βασιλέως

царя.

Δαυιελ 3

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν
Года восемнадцатого Навуходоносор царь сделал образ золотой,

ὑψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτήν
высота его локтей шестьдесят, ширина его локтей шесть и поставил его

ἐν πεδίῳ Δείρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος 2 καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς
в долине Дира в стране Вавилона. И послал [чтобы] собрать

ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας ἡγουμένους καὶ
владык и полководцев и местных начальников, предводителей и

τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν
повелителей и которых при власти и всех начальников стран

ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς
прийти на праздник образа который поставил Навуходоносор Царь.

3 καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι ὑπάτοι στρατηγοὶ ἡγούμενοι τύραννοι
И были собраны местные начальники, владыки, полководцы, предводители, повелители

μεγάλοι οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν
великие которые при власти и все начальники страны для

ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς καὶ
обновления образа который поставил Навуходоносор царь и

εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνας ἧς ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ 4 καὶ ὁ
стояли перед образом который поставил Навуходоносор. И

κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι ὑμῖν λέγεται λαοὶ φυλαὶ γλῶσσαι 5 ἧ ἂν
глаголющий кричал с силой: Вам говорится, народы, племена, языки: [В] который если

ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης
час услышите звук трубы свирели и кифары самбуки

καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πίπτοντες
и псалтерия и музыку и всякого рода музыкантов падающие

προσκυεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς
поклоняйтесь образу золотому который поставил Навуходоносор царь.

6 καὶ ὅς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς
И который если не павший поклонится ему [в тот] час брошен будет в

τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 7 καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ
печь огня горящую. И сделалось когда слышали народы

τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου
звук трубы, свирели и кифары самбуки и псалтерия

καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ
и музыку и всякого рода музыкантов падающие все народы,

φυλαί γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν
племена, языки падали ниц образу золотому который поставил

Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς 8 τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ
Навуходоносор царь. Тогда подошли мужчины халдеи и

διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους 9 τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ εἰς τοὺς
обвинили иудеев царю Навуходоносору: Царь во

αἰῶνας ζῆθι 10 σύ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον ὅς ἂν
веки живи. Ты царь положил указ всякому человеку который если

ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ
услышал звук трубы, свирели и кифары, самбуки и

ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν 11 καὶ μὴ πεσῶν
псалтерия и музыку и всякого рода музыкантов и не павший

προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν
поклонится образу золотому брошен будет в печь огня

καιομένην 12 εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς
горящую. Есть мужчины иудеи которых поставил на дела

χώρας Βαβυλῶνος Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν
страны Вавилона: Седрах, Мисах, Авденаго мужчины те не послушались

βασιλεῦ τῷ δόγματί σου τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ
царь указа твоего богам твоим не служат и образу

χρυσῆ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν 13 τότε Ναβουχοδοноσορ ἐν θυμῷ
золотому который ты поставил не поклоняются. Тогда Навуходоносор в ярости

καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ ἤχθησαν
и гневом сказал привести Седраха, Мисаха и Авденаго и приведены были

ἐνώπιον τοῦ βασιλέως 14 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
перед [лицом] царя. И ответил Навуходоносор и сказал им:

εἰ ἀληθῶς Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ
[Действительно] ли истинно Седрах, Мисах, Авденаго богам моим не

λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε 15 νῦν
служите и образу золотому который поставил не поклоняетесь? Теперь

οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς
итак если держитесь наготове чтобы когда если услышите звук

σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας
трубы, свирели и кифары, самбуки и псалтерия и музыку

καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι ἣ ἐποίησα
и всякого рода музыкантов пав поклонитесь образу который я сделал

ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ
если же не поклонитесь [в] самый этот час брошены будете в печь

πυρὸς τὴν καιομένην καὶ τίς ἐστὶν θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν
огня горящую и какой есть бог который избавит вас из

χειρῶν μου 16 καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω λέγοντες τῷ
рук моих? И ответили Седрах, Мисах, Авденаго говорящие

βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου
царю Навуходоносору: Не нужду имеем мы о слове этом

ἀποκριθῆναί σοι 17 ἔστιν γὰρ θεὸς ᾧ ἡμεῖς λατρευόμεν δυνατὸς
ответить тебе, есть ведь Бог Которому мы служим способный

ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ ἐκ τῶν χειρῶν
изъять нас из печи огня горящей и из рук

σου βασιλεῦ ῥύσεται ἡμᾶς 18 καὶ ἐὰν μὴ γνωστὸν ἔστω σοι βασιλεῦ
твоих, царь, избавит нас, и если не известное пусть будет тебе царь

ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας
что богам твоим не служим и образу золотому который ты поставил

οὐ προσκυνοῦμεν 19 τότε Ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἦ ὄψις
не поклоняемся. Тогда Навуходоносор наполнился ярости и внешний вид

τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ εἶπεν
лица́ его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго и сказал:

ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ 20
Разожгите печь в семь раз до которого [времени] в конец разгорится

καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ Μισαχ καὶ
и мужчинам сильным силой сказал: связав Седраха, Мисаха и

Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 21 τότε οἱ
Авденаго ввергнуть в печь огня горящую. Тогда

ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ
мужчины те связанные с кальсонами их и тиарами и

περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ
наголенниках и одеждах их и были брошены в середину печи

πυρὸς τῆς καιομένης 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν καὶ ἡ
огня горячей. Поскольку слово царя преобладал и

κάμινος ἔξεκαύθη ἐκ περισσοῦ 23 καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ Μισαχ καὶ
печь была разжена из чрезмерного и трое эти Седрах, Мисах и

Αβδεναγω ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
Авденаго пали в середину печи огня горящей

πεπεδημένοι 24 καὶ περιεπάτουv ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν
связанные и ходили в середине пламени прославляющие Бога

καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον 25 καὶ συστὰς Αζαριας προσήξατο οὕτως
и благословляющие Господа и став с [ними] Азария помолился так

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν 26 εὐλογητὸς εἶ
и открывший уста его в середине огня сказал: Благословен есть

κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
Господь Бог отцов наших и похвальный и прославленное имя

σου εἰς τοὺς αἰῶνας 27 ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Твоё в века потому что праведный Ты есть относительно всех [дел] которые

ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου καὶ
Ты сделал нам и все дела Твои истинные и прямые пути Твои и

πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια 28 καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ
все суды Твои истина и суды истины Ты сделал согласно

πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν
всем [делам] которые Ты навёл [на] нас и на город святой

πατέρων ἡμῶν Ἰερουσαλημ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες πάντα
отцов наших Иерусалим потому что в истине и суде Ты навёл всё

ταῦτα διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 29 ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν
это через грехи наши потому что согрешили мы и поступили беззаконно

ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν καὶ τῶν ἐντολῶν σου
отступившие от Тебя и прегрешение сделали во всем и заповедей твоих

οὐκ ἠκούσαμεν 30 οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν
не мы услышали и не соблюли и не мы сделали как повелел нам

ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται 31 καὶ πάντα ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες καὶ πάντα
чтобы хорошо нам сделалось и всё сколько нам Ты навёл и всё

ὅσα ἐποίησας ἡμῖν ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας 32 καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς
сколько Ты сделал нам в истинном суде Ты сделал и передал нас в

χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων ἐχθίστων ἀποστατῶν καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ
руки врагов беззаконных ненавистных отступников и царю неправедному и

πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν 33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ
злому сверх всякого земли. И теперь не есть нам открыть

στόμα αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις
рот позор и поношение сделалось рабам Твоим и почитающим

σε 34 μὴ δὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ
Тебя. Не поэтому передай нас в конец из-за имени Твоего и не

διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου 35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ'
уничтожь Завет твой и не отними милость Твою от

ἡμῶν δι' Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν
нас из-за Авраама возлюбленного от Тебя и из-за Исаака раба

σου καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν σου 36 οἷς ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
Твоего и Израиля святого Твоего которым Ты сказал к ним говоря

πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον
умножить семя их как звезды неба и как песок

τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης 37 ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ
у берега моря. Потому что, Владыка, умалились сверх

πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ σήμερον διὰ τὰς
всех народов и мы есть смиренные во всей земле сегодня через

ἀμαρτίας ἡμῶν 38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης
грехи наши и не есть во время это начальник и пророк

καὶ ἡγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα
и начальствующий и не всесожжение и не жертва и не приношение и не фимиам

οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος 39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ
не места [чтобы] использовать перед Тобой и найти милость но в душе

συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθεῖμεν ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασιν
сокрушённой и духе низости будем приняты как во всесожжениях

κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἄρνων πίωνων 40 οὕτως
баранов и быков и как в десятках тысяч овец крепких так

γενέσθω θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου
пусть сделается жертва наша перед Тобой сегодня и совершится за Тобой

ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχὺνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί 41 καὶ νῦν
потому что не будет позор полагающимся на Тебя. И теперь

ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν
следуем всем сердцем и боимся Тебя и ищем лицо

σου μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς 42 ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν
Твое не посрами нас но сделай с нам по

ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου 43 καὶ ἐξελοῦ
снисходительности Твоей и по множеству милости Твоей и избавь

ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου κύριε 44
нас согласно чудесам Твоим и дай славу имени Твоего, Господи.

καὶ ἐντραπήσαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ καὶ
И посрамятся все выказывающие рабам Твоим зло и

καταισχυνθῆσαν ἀπὸ πάσης δυνάμεως καὶ δυναστείας καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν
постыдятся от всякой власти и силы и могущество их

συντριβείη 45 γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ἄριστος καὶ ἔνδοξος ἐφ'
сокрушится [да] познают что Ты есть Господь Бог один и славный на

ὄλην τὴν οἰκουμένην 46 καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβαλόντες αὐτοὺς ὑπηρέται
 всей обитаемой [земле]. И не переставали бросившие их служители
 τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ σιτιπύον καὶ
 царя жечь печь нефтью и смолой и углём и
 κληματίδα 47 καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίμου ἐπὶ πήχεις
 хворостом. И распространялось пламя наверху печи на локтей
 τεσσαράκοντα ἐννέα 48 καὶ διώδευσεν καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὔρεν περὶ τὴν
 сорок девять и прошло и пожгло которых нашло вокруг
 κάμινον τῶν Χαλδαίων 49 ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς
 печи халдеев. Же ангел Господа сошёл с которыми
 περὶ τὸν Αζαριαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξεν τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ
 вокруг Азарии в печь и отряс пламя огня из
 τῆς καμίμου 50 καὶ ἐποίησεν τὸ μέσον τῆς καμίμου ὡς πνεῦμα δρόσου
 печи и сделал середину печи как дыхание росы
 διασυρίζον καὶ οὐχ ἦψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἐλύπησεν
 шумящее и не коснулся их совсем огонь и не обеспокоил
 οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς 51 τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνον
 и не отяготил их. Тогда трое как из одним ртом воспевали
 καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνω λέγοντες 52 εὐλογητὸς
 и славили и благословляли Бога в печи говорящие: Благословен

εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς
есть Господь Бог отцов наших и похвальный и превознесённый во
τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ
веки и благословенно имя славы Твоей святое и
ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας 53 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ
многочвальное и превозносимое на века. Благословен Ты есть в
ναῶ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς
святилище святом славы Твоей и превоспетый и преславный на
αἰῶνας 54 εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ
века. Благословен Ты есть на престоле Царства Твоего и
ὑπερμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας 55 εὐλογημένος εἶ ὁ
превоспетый и превознесённый на века. Благословен Ты есть
ἐπιβλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος
смотрящий [на] бездну сидящий на херувимах и похвальный и превознесённый
εἰς τοὺς αἰῶνας 56 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ καὶ
на века. Благословен Ты есть на твёрдости неба и
ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας 57 εὐλογεῖτε πάντα
достойный прославления и прославлен на века. Благословляйте все
τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
дела́ Господа Господа, пойте и превозносите Его на века.

58 εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте ангелы Г'оспода Г'оспода, пойте и перевозносите Его на

τοὺς αἰῶνας 59 εὐλογεῖτε οὐρανοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
века. Благословляйте небеса Г'оспода, пойте и перевозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 60 εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ
Его на века. Благословляйте воды все которые наверху

οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 61
неба Г'оспода, пойте и перевозносите Его на века.

εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
Благословляйте все силы Г'оспода, пойте и перевозносите Его на

τοὺς αἰῶνας 62 εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
века. Благословляйте солнце и луна Г'оспода, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 63 εὐλογεῖτε ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν
первозносите Его на века. Благословляйте звезды неба

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 64 εὐλογεῖτε πᾶς
Г'оспода, пойте и перевозносите Его на века. Благословляйте всякий

ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
дождь и роса Г'оспода, пойте и перевозносите Его на века.

65 εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте все ветры Г'оспода, пойте и перевозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 66 εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν κύριον ὑμνεῖτε
Его на века́. Благословляйте огонь и жар Гóспода, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 67 εὐλογεῖτε ψῦχος καὶ καύσων
и перевозносите Его на века́. Благословляйте холод и зной

τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 68 εὐλογεῖτε
Гóспода, пойте и перевозносите Его на века́. Благословляйте

δρόσοι καὶ νιφετοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
ро́сы и снег Гóспода, пойте и перевозносите Его на века́.

69 εὐλογεῖτε πάγος καὶ ψῦχος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте лёд и холод Гóспода, пойте и перевозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας 70 εὐλογεῖτε πάχλαι καὶ χιόνες τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
на века́. Благословляйте иней и снег Гóспода, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 71 εὐλογεῖτε νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν
первозносите Его на века́. Благословляйте но́чи и дни

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 72 εὐλογεῖτε φῶς
Гóспода, пойте и перевозносите Его на века́. Благословляйте свет

καὶ σκότος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 73
и тьма Гóспода, пойте и перевозносите Его на века́.

εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
Благословляйте молнии и облака́ Гóспода, пойте и перевозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας 74 εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτω καὶ
на века́. [Да] благословит земля Гóспода, [да] воспoёт и

ὑπερυψοῦτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 75 εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν
[да] превознесёт Его на века́. Благословляйте гóры и холмы

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 76 εὐλογεῖτε πάντα
Гóспода, пойте и превозносíte Его на века́. Благословляйте все

τὰ φύομενα ἐν τῇ γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
рождённые на земле Гóспода, пойте и превозносíte Его на

αἰῶνας 77 εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
века́. Благословляйте источники Гóспода, пойте и превозносíte Его

εἰς τοὺς αἰῶνας 78 εὐλογεῖτε θάλασσα καὶ ποταμοὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε
на века́. Благословляйте моря́ и рéки Гóспода, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 79 εὐλογεῖτε κῆτη καὶ πάντα τὰ
и превозносíte Его на века́. Благословляйте киты и все

κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
движущиеся в водах Гóспода, пойте и превозносíte Его на

αἰῶνας 80 εὐλογεῖτε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε
века́. Благословляйте все птицы неба Гóспода, пойте

καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 81 εὐλογεῖτε πάντα τὰ θηρία καὶ
и превозносíte Его на века́. Благословляйте все звери и

τὰ κτήνη τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 82
скот Гόσποда, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте сыновья людей Гόсποда, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 83 εὐλογεῖτε Ἰσραηλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
Его на века. Благословляйте Израиль Гόсποда, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 84 εὐλογεῖτε ἱερεῖς κυρίου τὸν
превозносите Его на века. Благословляйте священники Гόсποда

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 85 εὐλογεῖτε δοῦλοι
Гόсποда, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте рабы

κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 86
Гόсποда Гόсποда, пойте и превозносите Его на века.

εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
Благословляйте дүхи и дүши праведных Гόсποда, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 87 εὐλογεῖτε ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν
Его на века. Благословляйте святые и смиренные сердцем

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 88 εὐλογεῖτε Ἀνανια
Гόсποда, пойте и превозносите Его на века. Благословляйте Анания,

Ἀζαρια Μισαηλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
Азария, Мисаил Гόсποда, пойте и превозносите Его на веки

ὅτι ἐξείλατο ἡμᾶς ἐξ ἄδου καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ
потому что изъял нас из ада и из руки смерти спас нас и

ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογὸς καὶ ἐκ μέσου πυρὸς
избавил нас от среды печи горящего пламени и из среды огня

ἐρρύσατο ἡμᾶς 89 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς
избавил нас. Исповедуйтесь Господу потому что добрый, потому что во

τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 90 εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν κύριον
век милость Его. Благословляйте все чущие Господа,

τὸν θεὸν τῶν θεῶν ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
Бога богов, пойте и исповедуйтесь, потому что во век

ἔλεος αὐτοῦ 91 καὶ Ναβουχοδοноσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ
милость Его. И Навуχοдоносор услышал поющих их и

ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ
удивился и встал с поспешностью и сказал вельможам его:

οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους καὶ
[Разве] не мужчин трёх бросил я в середину огня связанных? И

εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀληθῶς βασιλεῦ 92 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ
они сказали царю: Истинно царь. И сказал царь: Вот я вижу

ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ
мужчин четырёх развязанных и ходящих в середине огня и

διαφθορά οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ
повреждения не есть в них и видение четвертого подобно сыну Бога.

93 τότε προσῆλθεν Ναβουχοδοносор πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς
Тогда подошёл Навуходоносор к двери печи огня
τῆς καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
горящей и сказал: Седрах, Мисах, Авденаго, рабы Бога

ὑψίστου ἐξέλθετε καὶ δεῦτε καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἐκ μέσου
высочайшего, выйдите и идите и вышли Седрах, Мисах, Авденаго из среды
τοῦ πυρὸς 94 καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ
огня. И собирались сатрапы и начальники охраны и

τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι
местные начальники и правители царя и видели мужчин что

οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν
не овладел огонь телом их и волос головы их

οὐκ ἐφλογίσθη καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη καὶ ὁσμή πυρὸς οὐκ
не воспламенился и одежды их не изменились и запах огня не

ἦν ἐν αὐτοῖς 95 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοносор καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεὸς
был на них. И ответил Навуходоносор и сказал: Благословен Бог

τοῦ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ
Седраха, Мисаха, Авденаго, Который послал ангела Его и

ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα
изъял рабов Его потому что надеются на Него и слово

τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ ὅπως
царя изменили и предали тела их на огонь чтобы

μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν 96
не послужили и не они поклонились всякому богу, но Богу их.

καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα πᾶς λαός φυλὴ γλῶσσα ἢ ἂν εἴπη
И я объявляю указ: Всякий народ, племя, язык который если скажет

βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω εἰς ἀπώλειαν ἔσονται
хулу против Бога Седраха, Мисаха, Авденаго в погубление они будут

καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις
и дома их в опустошении так как не есть бог другой который

δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως 97 τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ Μισαχ
сможет избавить так. Тогда царь поставил Седраха, Мисаха,

Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων
Авденаго в стране Вавилона и удостоил их начальствовать [над] всеми

τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
[из] Иудеев сущих в царстве его.

Δανιελ 4

Даниила

1 Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς

Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам

οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη 2 τὰ σημεῖα καὶ

обитающим на всей земле, мир вам пусть будет умножен. Знамения и

τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος ἤρεσεν ἐναντίον

чудеса которые сделал со мной Бог Высочайший угодно перед

ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ὑμῖν 3 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία

мной [чтобы] возвестить вам. Как великое и сильное царство Его, царство

αἰώνιος καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν 4 ἐγὼ

вечное и власть Его в поколение и поколение. Я,

Ναβουχοδοноσορ εὐθηνῶν ἦμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν 5

Навуходоносор, здравствующий был в доме моём и процветающий.

ἐνύπνιον εἶδον καὶ ἐφοβέρισέν με καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ

Сон я увидел и устрашил меня и взволновал на постели моей и

αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με 6 καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη

видения головы моей привели в смятение меня. И через меня дан

δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως

указ ввести перед мной всех мудрых Вавилона чтобы

τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι 7 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπασιδοί
разъяснение сна дали́ знать мне. И входили волхвы,

μάγοι γαζαρηνοὶ Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ
маги, звездочёты, халдеи и сон сказал я перед ними и

τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι 8 ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ οὗ
разъяснение его не они дали́ знать мне пока не пришёл Даниил которого

τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου ὃς πνεῦμα θεοῦ
имя Валтасар согласно имени бога моего, который Дух Бога

ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα 9
святой в себе имеет и сон в присутствии него [я] сказал:

Βαλτασαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπασιδῶν ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα
Валтасар, начальник волхвов, которого я признал потому что Дух

θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε ἄκουσον τὴν
Бога святой на тебе и всякая тайна не ослабеваешь тебе, услышь

ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἶπόν μοι 10
видение сна который я увидел и разъяснение его скажи мне.

ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς καὶ τὸ
На постели моей видел и вот дерево по середине земли и

ὑψος αὐτοῦ πολὺ 11 ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσεν καὶ τὸ ὑψος
высота его многая. Возвеличилось дерево и обрело мощь, и высота

αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης

его достигла до неба, и вид его в пределы всей

τῆς γῆς 12 τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ

земли. Листья его прекрасные и плод его многих и

τροφή πάντων ἐν αὐτῷ καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια

пища всех на нём и под ним поселились звери дикие

καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῶκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξ αὐτοῦ

и на ветвах его жили птицы неба и от него

ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ 13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου

кормилась всякая плоть. Видел в видении ночью на постели моей

καὶ ἰδοὺ ἰρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 14 καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι

и вот страж и [притом] святой с неба сошёл и закричал с силой

καὶ οὕτως εἶπεν ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ

и так сказал: Срубите дерево и оборвите ветви его и

ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ

стряхните листья его и рассыпьте плод его,

σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων

поколеблются звери под ним и птицы с ветвей

αὐτοῦ 15 πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἑάσατε καὶ ἐν

его. Однако верхушку корней его в земле оставьте и в

δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ
оковах железных и медных и в траве которая вне и в росе

οὐρανοῦ κοιτασθήσεται καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ
неба ляжет спать и с зверями доля его в траве

τῆς γῆς 16 ἡ καρδιά αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδιά
земли. Сердце его от людей будет изменено и сердце

θηρίου δοθήσεται αὐτῷ καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν 17 διὰ
зверя будет дано ему и семь времён будут изменены на нём. Через

συγκρίματος ἢ ὁ λόγος καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα ἵνα γινῶσιν
возвещение стража слово и изречение святых просьба чтобы узнали

οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ
живущие что Господь есть высший царства людей и

ᾧ ἐὰν δόξη δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει
которому если подумал Он даст его и уничтоженное людей восстановит

ἐπ' αὐτήν 18 τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ ὁ
относительно его. Это сон который увидел я, Навуходоносор,

βασιλεύς καὶ σύ Βαλτασαρ τὸ σύγκριμα εἶπόν ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς
царь и ты, Валтасар, разъяснение скажи, потому что все мудрые

βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλωσαί μοι σὺ δέ Δανιηλ
царства моего не могут разъяснение его объявить мне, ты же, Даниил,

δύνασαι ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί 19 τότε Δανηλ οὐ τὸ
можешь потому что Дух Бога святой на тебе. Тогда Даниил которого

ὄνομα Βαλτασαρ ἀπηγεώθη ὥσεί ὥραν μίαν καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ
имя Валтасар молчал приблизительно час один и рассуждения его

συνετάρασσον αὐτόν καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ τὸ
приводили в смятение его и ответил царь и сказал: Валтасар,

ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ
сон и разъяснение не [да] торопит тебя. И ответил Валтасар и

εἶπεν κύριε τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς
сказал: Господин, сон ненавидящим тебя и разъяснение его

ἐχθροῖς σου 20 τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ
врагам твоим. Дерево которое ты увидел возвеличившееся и

ἰσχυρὸς οὐ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ
укрепившееся, которого высота достигла до неба и вид его

εἰς πᾶσαν τὴν γῆν 21 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ
на всю землю и листья его роскошные и плод его

πολὺς καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ ὑποκάτω αὐτοῦ κατῶκουν τὰ θηρία τὰ
многий и пища всем в нём под ним, жили звери

ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ 22 σὺ
дикие и в ветвях его поселились птицы неба ты

εἶ βασιλεῦ ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυσας καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου
есть, царь, потому что возвеличился и укрепился и величие твоё

ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα
возвеличилось и достигло до неба и власть твоя на пределы

τῆς γῆς 23 καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἱρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα
земли. И что увидел царь стража и [притом] святого сходящего

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό
с неба и сказал: оборвите дерево и уничтожьте его

πλὴν τὴν φυὴν τῶν ριζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῶ
разве что верхушку корней его оставьте в земле и в окопах

σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ
железных и медных и в траве вне и в росе неба

αὐλισθήσεται καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ
будет жить и с зверями дикими доля его до которого [времени] семь

καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν 24 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ βασιλεῦ καὶ
времен изменятся над ним это объяснение его, царь, и

σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν
разъяснение Высочайшего есть которое достигло к господину моему

βασιλέα 25 καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων
царю. И тебя изгонят от людей и с зверями

ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε καὶ ἀπὸ
дикими будет селение твоё и травой как быка накормят тебя и от

τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀλισθήσῃ καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ
росы неба будешь жить и семь времён будут изменены над тобой

ἕως οὗ γινῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν
до которого [времени] узнаешь что владеет Высочайший царством

ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξη δώσει αὐτήν 26 καὶ ὅτι εἶπαν ἑάσατε
людей и которому если подумал даст его и что они сказали: оставьте

τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου ἢ βασιλεία σου σοι μενεῖ ἀφ'
верхушку корней дерева- царство твоё тебе останется с

ῆς ἂν γινῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον 27 διὰ τοῦτο βασιλεῦ
которого [времени] если узнаешь власть небесную. Через это, царь,

ἢ βουλή μου ἀρεσάτω σοι καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις
совет мой [да] будет угоден тебе и грехи твои в милостынях

λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται
искупи и неправедности твои в милосердиях убогим. Возможно будет

μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός 28 ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ
снисходительный [к] преступлениям твоим Бог. Это всё достигло на

Ναβουχοδοноσορ τὸν βασιλέα 29 μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῶ τῆς
Навуходоносора царя. После двенадцати месяцев на святилище

βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν 30 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν
царства его в Вавилон идущего. Ответил царь и сказал:

οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον
Не это есть Вавилонь великая которую я построил в дом

βασιλείας ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου 31 ἔτι
царства, во владычестве силы моей, в честь славы моей? Ещё

τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο
слово в устах царя находящегося, голос с неба сделался:

σοὶ λέγουσιν Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία παρήλθεν ἀπὸ σοῦ 32 καὶ
Тебе говорят, Навуходоносор, царь, царство прошло от тебя и

ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία
от людей тебя изгонят и с зверями дикими селение

σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ
твоё и травой как быка накормят тебя и семь времён будут изменены над

σέ ἕως οὗ γινῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν
тобой до которого [времени] узнаешь что владеет Высочайший царством

ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν δόξη δώσει αὐτήν 33 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ
людей и которому если подумал Он даст его. [В самый] этот час

λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη
слово кончилось на Навуходоносора и от людей [был] удалён

καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα
и траву как бык ел и от росы́ неба тело

αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντων
его омывалось до которого [времени] волосы его как львов

ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων 34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν
увеличились и ногти его как птиц. И после конца

ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδοносор τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον
дней я Навуходоносор глаза́ мои в небо поднял

καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμέ ἐπεστράφησαν καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ
и мысли мои на меня повернулись и Высочайшего благословил и

τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ἤνεσα καὶ ἐδόξασα ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ
Живущему во век похвалил и прославил потому что власть Его

ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν 35 καὶ
власть вечная и царство Его в поколение и поколение. И

πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν καὶ κατὰ τὸ
все населяющие землю как ничто сочтены и согласно

θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς
воле Его делает в силе неба и в селении земли́

καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ τί
и не есть который соперничает руке Его и скажет Ему: Что

ἐποίησας 36 αὐτῶ τῶ καιρῶ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ καὶ εἰς

Ты сделал? [В] это же время мысли мои повернулись на меня и в

τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ

честь царства моего я пришёл и образ мой возвратился на меня

καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με καὶ ἐπὶ τὴν

и властелины мои и вельможи мои искали меня и на

βασιλείαν μου ἐκραταιώθην καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι 37

царстве моё укрепился и величие чрезмерное было прибавлено мне.

νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοносор αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν

Теперь итак я, Навуходоносор, восхваляю и превозношу и прославляю

βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι

Царя неба потому что все дела́ Его истинные и пути

αὐτοῦ κρίσις καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται

Его суд и всех идущих в надменности может

ταπεινῶσαι

принизить.

Δανιὲλ 5

Даниила

1 Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίους

Валтасар, царь сделал ужин великий вельможам его тысячи

καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος καὶ πίνων 2 Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ

и напротив тысячи вино и пьющий Валтасар сказал при

γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ

отведывании вина принести сосуды золотые и серебряные

ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδοносор ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν

которые вынес Навуходоносор отец его из святилища в

Ιερουσαλημ καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες

Иерусалиме и будут пить [с использованием] их царь и вельможи

αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ 3 καὶ ἠνέχθησαν

его и наложницы его и возлежащие [вокруг] него. И принесли

τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ

сосуды золотые и серебряные которые вынес из святилища

θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ

Бога в Иерусалиме и пили [с использованием] их царь и

μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ 4

вельможи его и наложницы его и возлежащие [вокруг] него.

ἔπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς

Пили вино и хвалили богов золотых и серебряных и медных

καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους 5 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον

и железных и деревянных и каменных. В [в самый] этот час вышли

δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ

пальцы руки человека и писали напротив светильника на

κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς

штукатурке стены дома царя и царь наблюдал

ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης 6 τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή

суставы руки пишущей. Тогда царя образ

ἤλλοιώθη καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν καὶ οἱ σύνδεσμοι

изменился и рассуждения его приводили в смятение его и связки

τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο 7 καὶ

бедрa его ослабли и колени его задрожали и

ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γαζαρηνοὺς καὶ

закричал царь с силой ввести магов, халдеев, звездочётов и

εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος ὃς ἂν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ

сказал мудрым Вавилона: Который если прочтёт писание это и

τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς

разъяснение даст познать мне порфиру наденет и ожерелье золотое

ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει 8 καὶ

на шею его и третий в царстве моём будет править. И

εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἠδύνατο τὴν γραφὴν

входили все мудрые царя и не могли писание

ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ 9 καὶ ὁ βασιλεὺς

прочитать и не разъяснение дать познать царю. И царь

Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ καὶ οἱ

Валтасар много встревожился и внешность его изменилась на нём и

μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο 10 καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν

вельможи его пришли в замешательство. И вошла царица в

οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι μὴ ταρασσέτωσάν

дом питья и сказала: Царь, в века живи, не [да] тревожат

σε οἱ διαλογισμοί σου καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω 11 ἔστιν ἀνὴρ

тебя рассуждения твои и внешность твоя не [да] изменяется. Есть человек

ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς

в царстве твоём в котором Дух Бога и в дни отца

σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς

твоего здравость и знание были найдены в нём и царь

Ναβουχοδοноσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν μάγων Χαλδαίων

Навуходоносор, отец твой начальником волхвов, магов, халдеев,

γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ

звездочётов поставил его потому что Дух преизобильный в нём и

φρόνησις καὶ σύνεσις συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα
рассудительность и знание, разъясняющий сны и возвещающий сокровенное

καὶ λύων συνδέσμους Δαυιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα
и разрешающий связи Даниил и царь возложил ему имя

Βαλτασαρ νῦν οὖν κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι 13
Валтасар. Теперь итак призови и разъяснение его возвестит тебе.

τότε Δαυιηλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ
Тогда Даниила было приведено перед [лицом] царя и сказал царь

Δαυιηλ σὺ εἶ Δαυιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας
Даниилу: Ты есть Даниил из сыновей плена Иудеи

ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου 14 ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα
которую привёл царь, отец мой. Я услышал о тебе что Дух

θεοῦ ἐν σοί καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη
Бога в тебе и здравость и знание и мудрость преизобилующая были найдены

ἐν σοί 15 καὶ νῦν εἰσηλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ
в тебе. И теперь вошли перед [лицом] моим мудрые, маги, звездочеты

ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσῃν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσιν
чтобы писание это прочли и разъяснение его дали знать

μοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι 16 καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι
мне и не смогли возвестить мне. И я услышал о тебе что

δύνασαι κρίματα συγκρίναι νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῆς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι
можешь суды исследовать, теперь итак если сможешь писание прочитать

καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι πορφύραν ἐνδύση καὶ ὁ μανιάκης ὁ
и разъяснение его дать познать мне порфиру оденешь и ожерелье

χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου
золотое будет на шею твою и третий в царстве моём

ἄρξεις **17** τότε ἀπεκρίθη Δαυιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
будешь управлять. Тогда ответил Даниил и сказал перед [лицом] царя:

τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός
Дары твои тебе пусть будут и дар дома твоего другому дай,

ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς
я же писание прочту царю и разъяснение его

γνωρίσω σοι **18** βασιλεῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν
дам знать тебе. Царь, Бог Высочайший царство и

μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδοноσορ τῷ πατρί
величие и честь и славу дал Навуходоносор, отцу

σου **19** καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ
твоему, и от величия которое Он дал ему все народы,

φυλαί γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
племена, языки были трепещущие и боящиеся перед лицом его

οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνήρει καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπεν καὶ οὓς
которых хотел он убивал и которых хотел он бил и которых

ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἑταπίνου 20 καὶ ὅτε
хотел он возвышал и которых хотел он принижал.. И когда

ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ
возвысилось сердце его и дух его укрепился [чтобы]

ὑπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ
возгордиться, свёлся с престола царства его и

τιμὴ ἀφηρεῖται ἀπ' αὐτοῦ 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ ἡ καρδία
честь отнялась от него и от людей [был] удалён и сердце

αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ καὶ
его со зверями было дано и с дикими ослами селение его и

χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα
травой как быка кормили его и от росы неба тело

αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ
его омывалось до которого [времени] он познал что господствует Бог

ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξη δώσει
Высочайший царством людей и которому если подумал Он даст

αὐτήν 22 καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλταсар οὐκ ἑταπίνωσας τὴν καρδίαν σου
его и ты, сын его Валтасар не смирил сердце твоё

κατενώπιον οὗ πάντα ταῦτα ἔγνωσ 23 καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν
перед которого [времени] всё это узнал ты и на Γόσποδα Бога
τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθησ καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν
неба быв возвышен и вещи до́ма Его принесли перед [лицом]
σου καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί
твоим и ты и вельможи твои и наложницы твои и возлежащие
σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖσ καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ
твои вино пьёте [с использованием] их и богов золотых и
ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους οἱ οὐ
серебряных и медных и железных и деревянных и каменных, которые не
βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν ἤνεσας καὶ τὸν θεόν
видят и не слышат и не знают хвалил и Бога
οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου αὐτὸν οὐκ
[y] Которого дыхание твоё в руке Его и все пути твои Его не
ἐδόξασας 24 διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς
прославил. Через это от лица́ Его был послан перст руки́
καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν 25 καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη
и писание это положено. И это написанное положенное:
μανη θεκελ фарес 26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος μανη ἐμέτρησεν ὁ
Мани фэкэл фарес. Это разъяснение слóва: Мани: Измерил

θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν 27 θεκελ ἐστάθη ἐν ζυγῶ

Бог царство твоё и исполнил его. Фэкэл: был поставлен в [на] весы

καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα 28 φαρες διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη

и найден недостаточным. Фарес: Разделилось царство твоё и было дано

Μήδοις καὶ Πέρσαις 29 καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιηλ

мидянам и персам. И сказал Валтасар и надели Даниилу

πορφύραν καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον

порфиру и ожерелье золотое повязали вокруг шеи

αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ

его и возвестил о нём быть ему начальником третьим в царстве.

30 ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀναιρέθη Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαίων

В [в] эту ночь был убит Валтасара царь халдеев.

Δανιελ 6

Даниила

1 καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα δύο

И Дарий мидянин принял царство будучи лет шестидесяти двух.

2 καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας

И было угодно перед Дарием и поставил относительно царства

σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοῦς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ 3

наместников сто двадцать [чтобы] быть им во всём царстве его

καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς ὧν ἦν Δαυηλ εἰς ἕξ αὐτῶν τοῦ

и над ними чиновников трёх [из] которых был Даниил один из них [чтобы]

ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται

отдавать им наместникам повеление чтобы царь не был беспокоим.

4 καὶ ἦν Δαυηλ ὑπὲρ αὐτοῦς ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ ὁ

И был Даниил сверх них потому что дух преизобильный в нём и

βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ 5 καὶ οἱ

царь поставил его относительно всего царства его. А

τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ Δαυηλ καὶ πᾶσαν

чиновники и наместники искали предлог найти против Даниила и всякий

πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὔρον κατ' αὐτοῦ ὅτι

предлог и преступление и ошибку не нашли против него потому что

πιστὸς ἦν 6 καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δαυηλ πρόφασιν

верный он был. И сказали чиновники: Не найдём против Даниила предлог

εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ 7 τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι

если не в законах Бога его. Тогда чиновники и наместники

παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας

предстали [перед] царём и сказали ему: Дарий, царь, в века́

ζῆθι 8 συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ

живи. Вместе решили все в царстве твоём начальники охраны и

σατράπαι ὑπάτοι καὶ τοπάρχαι τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ

наместники, владыки и местные начальники поставить устав царский и

ἐνισχύσαι ὀρισμόν ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ

укрепить определение чтобы который если попросит прошение у всякого бога

καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ

и человека до дней тридцати но нежели у тебя, царь,

ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων 9 νῦν οὖν βασιλεῦ στήσον τὸν

[да] будет брошен в ров львов. Теперь итак, царь, установи

ὀρισμόν καὶ ἔκθεσ γραφὴν ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ

определение и изложи писание чтобы не изменился указ мидян и

Περσῶν 10 τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα 11 καὶ

персов. Тогда царь Дарий приказал написать указ. А

Δανιηλ ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ

Даниил когда узнал что положен указ вошёл в дом его и

αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι

окна открыл ему в верхней комнате его напротив

Ἱερουσαλημ καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα

Иерусалима и раза три днём был преклонённый на колени

αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ego и молящийся и признающийся в любви перед Богом ego

καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν 12 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ
как был делающий прежде. Тогда мужчины те наблюдали и

εὔρον τὸν Δανιηλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 13 καὶ προσελθόντες
нашли Даниила чтущим и просящим Бога ego и подошедшие

λέγουσιν τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ οὐχ ὄρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς
говорят царю: Царь, [Разве] не определение установил чтобы всякий

ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως
человек который если попросит у всякого бога и человека прошение до

ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον
дней тридцати кроме чем у тебя, царь брошен будет в ров

τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ τὸ δόγμα Μήδων
львов? И сказал царь: Истинное слово и указ мидян

καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται 14 τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ
и персов не пройдёт. Тогда они ответили и говорят перед

βασιλέως Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ
царём: Даниил который из сыновей плена Иудеи не

ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὗ ἔταξας καὶ καιροὺς
был подчинён указу твоему о определении которое устроил и раза

τρεις τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ 15 τότε ὁ
три [в] день просит у Бога его просимое его. Тогда

βασιλεὺς ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ
царь как слово услышал много был опечален о нём и относительно

Δανιηλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος
Даниила борющийся [чтобы] изъять его и до вечера был борющийся

τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν 16 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ γινῶθι
[чтобы] изъять его. Тогда мужчины те говорят царю: Знай,

βασιλεῦ ὅτι δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν
царь, что указ мидян и персов всякого определения и установления

ἦν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ οὐ δεῖ παραλλάξαι 17 τότε ὁ βασιλεὺς
который если царь поставил не надлежит изменить. Тогда царь

εἶπεν καὶ ἤγαγον τὸν Δανιηλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν
сказал и привели Даниила и бросили его в ров

λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ ὁ θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις
львов и сказал царь Даниилу: Бог твой которому ты служишь

ἐνδελεχῶς αὐτὸς ἐξελεῖταί σε 18 καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ
постоянно, Он избавит тебя. И принесли камень и возложили на

στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσαστο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ
устье рва и запечатал царь [с использованием] перстня

αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ
ego и [с использованием] перстня вельмож ego чтобы не

ἀλλοιωθῆι πρᾶγμα ἐν τῷ Δαυιηλ 19 καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον
изменилось дело на Даниила. И ушёл царь в дом

αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ καὶ ὁ
ego и спал не пообедавший и пищу не принесли ему и

ὑπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων
сон отступил от него, и закрыл Бог пасти львов

καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δαυιηλ 20 τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ
и не отяготили Даниила. Тогда царь встал рано утром

ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων 21 καὶ ἐν
в свете и с усердием пришёл ко рву львов. И при

τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρῇ Δαυιηλ ὁ δοῦλος
приближении его ко рву закричал голосом сильным: Даниил, раб

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ὁ θεὸς σου ᾧ οὐ λατρεύεις ἐνδελεχῶς
Бога живущего, Бог твой Которому ты служишь постоянно

εἰ ἠδυνήθη ἐξελεῖσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων 22 καὶ εἶπεν
[действительно] ли смог изъять тебя из пасти львов? И сказал

Δαυιηλ τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι 23 ὁ θεὸς μου ἀπέστειλεν
Даниил царю: Царь, в века живи. Бог мой послал

τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐκ
ангела его и заградил па́сти львов и не

ἐλυμήναντό με ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ἠύρέθη μοι καὶ
повредили меня потому что перед Ним правота была найдена [о] мне и

ἐνώπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ ἐποίησα 24 τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ
перед же тобой, царь, преступление не я сделал. Тогда царь много

ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν Δαυιδ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου καὶ
повеселел о нём и Давида сказал поднять из рва и

ἀνηρέθη Δαυιδ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν
подняли Давида из рва и никакого повреждения не было найдено на

αὐτῷ ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ 25 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ
нём, потому что поверил в Бога его. И сказал царь и

ἠγάγosan τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δαυιδ καὶ εἰς τὸν λάκκον
привели мужчин обвинивших Давида и в ров

τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
львов были брошены они и сыновья́ их и жёны их

καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ
и не достигнув земли́ рва до [тех пор] как овладели ими

λέοντες καὶ πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν ἐλέπτυναν 26 τότε Δαριεῖος ὁ βασιλεὺς
львы и все кости их истончили. Тогда Дарий, царь

ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ
написал всем народам, племенам, языкам обитающим во всей

γῆ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη 27 ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα
земле: Мир вам пусть будет умножен. От лица моего был положен указ

τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους
[чтобы] во всяком начале царства моего быть трепещущим и боящимся

ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δαυιηλ ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ
перед лицом Бога Даниила потому что Он есть Бог живущий и

μένων εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ
остающийся на века и царство Его не уничтожится и

κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους 28 ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα
власть Его до конца. Пленяет и избавляет и делает знамения

καὶ τέρατα ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ἐξείλατο τὸν Δαυιηλ ἐκ
и чудеса в небе и на земле, Который изъял Даниила из

χειρὸς τῶν λεόντων 29 καὶ Δαυιηλ κατεύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν
руки львов. И Даниила преуспевал в царстве Дария и в

τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου
царстве Кира персов.

Δανιελ 7

Даниила

1 ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιηλ ἐνύπνιον εἶδεν καὶ

В год первый Валтасара, царя халдеев, Даниил сон увидел и

αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ τὸ ἐνύπνιον

видения головы его на постели его и сон

ἔγραψεν 2 ἐγὼ Δανιηλ ἑθεώρουν ἐν ὀράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ οἱ

он написал: Я Даниил видел в видении моём ночью и вот

τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην 3

четыре ветра неба бросились на море великое

καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα

и четыре зверя великих восходили из моря отличающиеся

ἀλλήλων 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα καὶ πτερὰ αὐτῆ ὡσεὶ ἀετοῦ

друг [от] друга. Сначала будто львица и крылья [на] ней будто орла

ἑθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἐξήρθη ἀπὸ

видел до которого [времени] были оборваны крылья её и вставшая с

τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη καὶ καρδία ἀνθρώπου

земли и на ноги человека была остановлена и сердце человека

ἐδόθη αὐτῆ 5 καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκω καὶ εἰς μέρος

было дано ей. И вот зверь второй подобный медведю и в стороне

ἐν ἐστάθῃ καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον
одной он был поставлен и три ребра во рту его по середине [между]

τῶν ὀδόντων αὐτῆς καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλὰς
зубов его и так говорил ей Встань, поешь телá многие.

6 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις καὶ αὐτῇ
Позади этого видел и вот другой зверь будто пантера и ей

πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ
крылья четыре птичьих наверху её. и четыре головы́ зверю и

ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ 7 ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον
власть дана ей. Позади этого видел и вот зверь четвёртый

φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ
страшный и потрясающий и сильный чрезмерно и зубы его железные

μεγάλοι ἐσθίων καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ
великие, едящий и перемалывающий и оставшееся ногами его

συνεπάτει καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ
попирающий и его значительность чрезмерная сверх всех зверей которые

ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ
прежде него и рогов десять ему. Рассмотрел рога́ его

καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ τρία κέρατα
и вот рог другой малый взошёл в середине них и три рога́

τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἰδού
[которые] прежде него были исторгнуты от лица́ его и вот

ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν
глаза́ будто глаза́ человека на роге этом и уста говорящие

μεγάλα 9 ἐθεώρουν ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς
великое. Видел до которого [времени] престолы были поставлены и старый

ἡμερῶν ἐκάθητο καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιῶν λευκόν καὶ ἡ θρίξ τῆς
днями сидел и одежды его будто снег белый, и волос

κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρὸν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός οἱ τροχοὶ
головы́ его будто шерсть чистая, престол его пламя огня, колёса

αὐτοῦ πῦρ φλέγον 10 ποταμὸς πυρός εἶλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ χίλια
его огонь пылающий. Река огня текла перед ним тысяча

χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ
тысяч служат ему и десять тысяч десятков тысяч стояли около Него,

κριτήριον ἐκάθισεν καὶ βιβλοὶ ἠνεώχθησαν 11 ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν
суд сел и книги открылись. Видел тогда от гóлоса

λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέραс ἐκεῖνο ἐλάλει ἕως ἀνηρέθη τὸ
слов великих которые рог тот говорил пока [не] был убит

θηρίον καὶ ἀπώλετο καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός 12 καὶ
зверь и погиб и тело его было дано на сожжение огнём, и

τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς
остальных зверей начало изменилось и долгота жизни дана им

ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ 13 ἑθεώρουν ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ
до срока и срока. Видел в видении но́чи и вот на

τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ
облаках неба как сын человека приходящий был и до

παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη 14 καὶ αὐτῶ
старого днями достиг и перед ним был приведён. И ему

ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαί
дано начало и честь и царство и все народы, племена,

γλῶσσαι αὐτῶ δουλεύουσιν ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ
языки ему будут рабами, власть его власть вечная которая не

παρελεύσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθάρησεται 15 ἔφριξεν τὸ πνεῦμά
пройдёт и царство его не уничтожится. Вострепетал дух

μου ἐν τῇ ἔξει μου ἐγὼ Δανιηλ καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου
мой в состоянии моём, я Даниил, и видения головы моей

ἐτάρασσόν με 16 καὶ προσῆλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκότων καὶ τὴν
потрясали меня. И подошёл [к] одному [из] стоящих и

ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων καὶ εἶπέν μοι τὴν
точный смысл искал у него о всех этих, и он сказал мне

ἀκρίβειαν καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι 17 ταῦτα τὰ θηρία

точный смысл и разъяснение слов дал знать мне: Эти звери

τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς

великие четыре четыре царства встанут на земле

αἱ ἀρθήσονται 18 καὶ παραλήμψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ

которые возьмут и примут царство святые Высочайшего и

καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων 19 καὶ ἐζήτησαν ἀκριβῶς περὶ τοῦ

удержат его до века веков. И искал точно о

θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον φοβερόν

зверю четвертом потому что он был значительный сверх всякого зверя, страшный

περισσῶς οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ ἐσθίον καὶ

чрезмерно, зубы его железные и ногти его медные, едящий и

λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αὐτοῦ συνεπάτει 20 καὶ περὶ τῶν

перемалывающий и оставшееся ногами его попирающий. И о

κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ

рогах его десяти на голове его и [о] друго́м

ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία κέρασ ἐκεῖνο ᾧ οἱ

взошедшем и потряхнувшем первые три ро́га тот которого

ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν

глаза́ и уста говорящие великое и видение его больше

λοιπῶν 21 ἔθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων
остальных. Видел и рог тот делал войну с святыми

καὶ ἴσχυσεν πρὸς αὐτούς 22 ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλιὸς τῶν
и обрёл мощь против них. До которого [времени] пришёл старый

ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν
днями и суд дал святым Высочайшего и срок достиг и

βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι 23 καὶ εἶπεν τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία
царство приняли святые. И сказал зверь четвертое царство,

τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ
четвёртый будет на земле который превзойдёт все царства и

καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψει 24 καὶ
пожрёт всю землю и пожрёт её и разделит. И

τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται καὶ ὀπίσω αὐτῶν
десять рогов его десять царей восстанут и после них

ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν καὶ τρεῖς
восстанет другой, который превзойдёт бедами всех прежде и трёх

βασιλεῖς ταπεινώσει 25 καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς
царей принизит, и слова к Высочайшему скажет и

ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει καὶ ὑπονοήσῃ τοῦ ἀλλοιωσαὶ καιροὺς καὶ
святых Высочайшего сделает ветхими и предположит изменить сроки и

νόμον καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ
закон и будут даны в руке его до срока и времён и половины

καιροῦ 26 καὶ τὸ κριτήριον καθίσει καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ
срока. И суд сядет и начальствование изменят [чтобы]

ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους 27 καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ
истребить и уничтожить до конца. И царство и власть и

ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη
величие царей под всяким [местом] неба дано

ἀγίοις ὑψίστου καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ πᾶσαι αἱ
святым Высочайшего и царство Его царство вечное и все

ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούονται 28 ἕως ὧδε τὸ πέραс τοῦ
начальники Ему будут рабами и слушаться. Здесь конец

λόγου ἐγὼ Δανιηλ ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοὶ μου συνετάρασσόν με
слова. Я Даниил, на много [времени] рассуждения мои смущали меня

καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου
и образ мой изменился на мне, и слово в сердце моём

συνετήρησα

сохранил.

Δανιελ 8

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτασαρ τοῦ βασιλέως ὄρασις
В год третий царства Валтасара царя видение

ᾧφθη πρὸς με ἐγὼ Δανιηλ μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν
было сделано видимо ко мне, я Даниил, после сделанного видимым мне

ἀρχὴν 2 καὶ ἦμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Αἰλαμ καὶ
в начале. И я был в Сузах крепости которая есть в стране Элам и

εἶδον ἐν ὀράματι καὶ ἦμην ἐπὶ τοῦ Οὐβαλ 3 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
я увидел в видении и я был на Увале. И я поднял глаза

μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἐστῆκώς πρὸ τοῦ Οὐβαλ καὶ αὐτῷ
мои и я увидел и вот баран один стоящий перед Увалом и ему

κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ
рога и рога высокие и один выше другого и

ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων 4 εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ
высоко взошёл над последними. Я увидел барана бодающегося на

θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον
море и север и юг и все звери не станут перед

αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ
ним и не было изымающего из руки его и сделал по

θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη 5 καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων καὶ ἰδοὺ τράγος
воле его и возвеличился. И я был внимающий и вот козёл

αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦν
[от] коз приходит от юго-запада на лицо всей земли и не был

ἀπτόμενος τῆς γῆς καὶ τῷ τράγῳ κέρασ θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν
касающийся земли и козлу рог заметный по середине

ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 6 καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος
глаз его. И пришёл до барана рога имеющего

οὗ εἶδον ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Ουβαλ καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν
которого я увидел стоящего перед Увалом и побежал к нему в

ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 7 καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ καὶ
напоре силы его и я увидел его достигшего до барана и

ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν
взбесившегося [по отношению] к нему и ударил барана и сокрушил

ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι
и той и другой рога его и не было могущество барана [чтобы] устоять

ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν καὶ
перед ним и бросил его на землю и попрап его и

οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ 8 καὶ ὁ τράγος τῶν
не было изымающего барана из руки его. И козёл [из]

αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα καὶ ἐν τῷ ἰσχυῶσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ
коз возвеличился очень и в укрепиться его был сокрушён

κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς
рог его великий и взошли рога четыре [из] под него на

τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ 9 καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέραс ἐν
четыре ветра неба, и из одного [из] них вышел рог один

ἰσχυρὸν καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ
сильный и был увеличен чрезмерно к югу и к восходу и

πρὸς τὴν δύναμιν 10 ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔπεσεν
к силе, был увеличен до силы неба и упал

ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων καὶ
на землю от силы неба и от звезд и

συνεπάτησεν αὐτά 11 καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ρύσεται τὴν
попрал их. И до которого [времени] воевода избавит

αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐρράχθη καὶ ἐγενήθη καὶ
плен и через него жертва будет низвержена и будет осуществлено и

κατευοδώθη αὐτῷ καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται 12 καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν
устроится ему и святилище будет опустошено, и был дан на

θυσίαν ἁμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἢ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ
жертву грех, и была брошена на землю праведность и сделал и

εὐοδώθη 13 καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος
благоустроилось. И я услышал одного святого говорящего и сказал один святой

τῷ φελοῦνι τῷ λαλοῦντι ἕως πότε ἡ ὄρασις στήσεται ἡ θυσία ἡ
другому произносящему: до [тех пор] когда видение станет, жертва

ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἀμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις
взятая и грех опустошения данный и святое и сила

συμπατηθήσεται 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι
будет поправа? И сказал ему: до вечера и раннего утра дней

δισχίλια καὶ τριακόσια καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
две тысячи и триста и будет очищено святое. И сделалось в

ιδεῖν με ἐγὼ Δαaniel τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτησαν σύνεσιν καὶ ἰδοὺ ἔστη
увидеть мне, я Даниил, видение и искал понимание и вот стал

ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός 16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀνὰ μέσον
перед мной как видение человека, и я услышал голос человека по середине

τοῦ Οὐβαλ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν 17
Увала и он призвал и сказал: Гавриил, скажи то видение.

καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου καὶ ἐν τῷ
И пришёл и стал находящийся [рядом с] [местом] стояния моего и при

ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθη καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπεν πρὸς
пришествии его изумился и упал на лицо моё и он сказал ко

με σύνης υἱέ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις 18 καὶ ἐν
мне: Замечай, сын человека, Уже ведь на время конца видение. И когда

τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ
говорить ему со мной упал на лицо моё на землю, и

ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας 19 καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω
он коснулся меня и поставил меня на ноги. И он сказал: Вот я даю знать

σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ
тебе которые [вещи] будут в последние [дни] гнева, ещё ведь на время

πέρας ἢ ὄρασις 20 ὁ κριός ὃν εἶδες ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς
конца видение. Баран, которого ты увидел имеющий рога царь

Μήδων καὶ Περσῶν 21 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων καὶ τὸ
мидян и персов, и козёл [из] коз царь эллинов и

κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνά μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτός ἐστιν
рог великий который был по середине глаз его, тот есть

ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος 22 καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα
царь первый. И сокрушившегося которого стали четыре

ὑποκάτω κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ
[из] под рога четыре царя из народа его восстанут и

οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ 23 καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν
не в могуществе его и на последние [дни] царства их

πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπῳ
наполнятся грехов их, восстанет царь наглый лицом

καὶ συνίων προβλήματα 24 καὶ κραταιὰ ἢ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ
и понимающий загадки. и крепкое могущество его и не в

ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ
могуществе его, и удивительно уничтожит и направит и сделает и

διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον 25 καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ
уничтожит сильных и народ святой, и ярмо хомута его

κατευθυνεῖ δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ
направит, хитрость в руке его и в сердце его будет возвеличен и

δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ῥᾶ
хитростью истребит многих и на гибель многих станет и как яйцо

χειρὶ συντρίψει 26 καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης
рукой сокрушит. И видение вечера и утра сказанного

ἀληθῆς ἐστὶν καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς 27
истинное есть и ты запечатай видение потому что на дни многие.

καὶ ἐγὼ Δαניהλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν
И я Даниил спал и плохо дни и встал и делал

τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων
дела царя и удивлялись видению и не был понимающий.

Δανιελ 9

Даниила

1 ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασουηρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν

В первый год Дария сына Асура от семени

Μήδων ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων 2 ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς

мидян который воцарился на царство халдеев, в год первый

βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιηλ συνῆκα ἐν ταῖς βύβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν

царства его я Даниил понял в книгах число лет

ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν

[о] которм сделалось слово Г'оспода к Иеремии пророку в довершение

ἐρημώσεως Ιερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς

опустошения Иерусалима семьдесят лет. И я дал лицо моё к

κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ

Господу Богу [чтобы] взыскать молитву и прошения в постах и

σάκκῳ καὶ σποδῷ 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν μου καὶ

мешковине и пепле и молился к Господу Богу моему и

ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστὸς ὁ

исповедовался и [я] сказал: Господь Бог великий и удивительный,

φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς
хранящий завет Твой и милость любящим Тебя и

φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου 5 ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν
хранящим заповеди Твои. Согрешили мы, поступили несправедливо,

ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ
поступили нечестиво и отступили и уклонились от заповедей Твоих и

ἀπὸ τῶν κριμάτων σου 6 καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν
от судов Твоих, и не услышали рабов твоих

προφητῶν οἱ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ
пророков которые говорили в имени твоём к царям нашим и

ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς 7
начальникам нашим и отцам нашим и ко всему народу земли.

σοί κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα
Тебе Господи праведность, а нам позор лица как день

αὕτη ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραηλ
этот человеку Иуды и живущим в Иерусалиме и всему Израилю

τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας
[тем,] которые близко и [тем,] которые вдали на всей земле где рассеял

αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ἧ ἠθέτησαν ἐν σοί 8 κύριε ἡμῖν ἡ
их там в вероломстве их которым они отвергли Тебя. Господи, нам

αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν
позор лица́ и царям нашим и начальникам нашим

καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν οἵτινες ἡμάρτομέν σοι 9 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ
и отцам нашим которые согрешили Тебе. Господу Богу нашему

οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοὶ ὅτι ἀπέστημεν 10 καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
милосердия и умилоствления потому что отступили мы и не услышали

τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς
голос Г^оспода Бога нашего [чтобы] идти в законах Его которые

ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν
Он дал перед лицом нашим в руках рабов Его пророков.

11 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ
И весь Израиль преступили закон Твой и уклонились [чтобы] не

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ
услышать голос Твой и пришло на нас проклятие и клятва

γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ
записанная в Законе Моисея, раба Бога, потому что согрешили мы Ему.

12 καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ
И Он поставил слова́ Его которые Он сказал относительно нас и

ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα
на судей наших которые [ведут] суд нам навести на нас зло великое

οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα
какое не сделалось под всяким [местом] неба согласно случившемуся

ἐν Ἱερουσαλημ 13 καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσεῆ πάντα τὰ κακά
в Иерусалиме, как написано в Законе Моисея, всё зло

ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
это пришло на нас и не помолимся лицу Господа Бога

ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
нашего вернуться от неправедностей наших и [чтобы] понимать во

πάσῃ ἀληθείᾳ σου 14 καὶ ἐργηγόρησεν κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς
всякой истине Твоей. И бодрствовал Господь и навёл это на нас

ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν
потому что праведный Господь Бог наш относительно всякого изготовления

αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 15 καὶ νῦν
Его, которое Он сделал, и не услышали голос Его. И теперь,

κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν
Господи, Бог наш, Который вывел народ твой из земли Египта в

χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν
руке крепкой и Ты сделал себе имя как [в] день этот согрешили мы,

ἠνομήσαμεν 16 κύριε ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ
поступили беззаконно. Господи, во всей милости Твоей [да] отворится поэтому

ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλημ ὄρους
ярость Твоя и гнев Твой от гóрода Твоего Иерусалима, горý

ἀγίου σου ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν
святой Твоей, потому что согрешили мы и в неправедностях наших и

πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμόν ἐγένετο ἐν
отцов наших Иерусалим и народ Твой в поношение сделался во

πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν 17 καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς
всех [пределах] которые вокруг нас. И теперь услышь, Господи, Бог

ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ καὶ ἐπίφανον
наш, молитву раба Твоего и мольбы его и яви

τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου κύριε 18
лицо твоё на святыню твою пустынную, из-за Тебя, Господи.

κλῖνον ὁ θεὸς μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου
Приклони, Бог мой, ухо Твоё и услышь, открой глаzá Твои

καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμόν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς
и посмотри вымирание наше и гóрода твоего над которым

ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς
названо имя Твоё относительно него потому что не на

δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥίπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμόν ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλ'
правды наши мы полагаемся [на] милосердие [к] нам перед Тобой, но

ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς 19 κύριε εἰσάκουσον κύριε
на милосердия Твои многие. Господи, услышь. Господи,
ἰλάσθητι κύριε πρόσχες καὶ ποιήσον μὴ χρονίσης ἕνεκέν σου ὁ
будь милостив. Господи, обрати внимание и сделай, не замедли ради Твоих,
θεός μου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν
Бог мой, потому что имя Твоё названо на город Твой и на
λαόν σου 20 καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος
народ Твой. И ещё меня говорящего и молящегося и исповедующего
τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ καὶ ῥιπτοῦντος
грехи мои и грехи народа моего Израиля и припадающим
τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου
молением моим перед Господом Богом моим о горе святой
τοῦ θεοῦ μου 21 καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ
Бога моего и ещё меня говорящего в молитве и вот муж
Γαβριηλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος καὶ ἦψατό μου
Гавриил которого я увидел в видении в начале летящего и коснулся меня
ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς 22 καὶ συνέτισέν με καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ
около часа жертвы вечерней, И вразумил меня и заговорил со мной и
εἶπεν Δανιηλ νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν 23 ἐν ἀρχῇ τῆς
сказал: Даниил, теперь я вышел наставить тебе понимание, в начале

δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι ὅτι
 моления твоего вышло слово и я пришёл [чтобы] возвестить тебе что
 ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ
 человек желаний ты есть и понимаешь в слове и замечай в
 ὀπτασίᾳ 24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ
 видении. Семьдесят седмиц сократились на народ твой и на
 τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι
 город святой твой [чтобы] закончить грех и [чтобы] запечатать
 ἁμαρτίας καὶ ἀπαλείψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ
 грехи и загладить беззакония и помолиться [о] неправедностях и
 τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην καὶ
 привести праведность вечную и запечатать видение и пророка и
 τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων 25 καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου
 помазать святое святых. И узнаешь и уразумеешь от исхода слова
 τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου
 [чтобы] ответить и [чтобы] построить Иерусалим до помазания начальника
 ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο καὶ ἐπιστρέψει καὶ
 седмиц семь и седмиц шестьдесят две и обратится и
 οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ τεῖχος καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί 26 καὶ μετὰ
 будет построена улица и стена и опустошатся времена. И после

τὰς ἑβδομάδας τὰς ἐξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα καὶ κρίμα οὐκ
седмиц шестидесяти двух будет сгублено помазание и суд не

ἔστιν ἐν αὐτῷ καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ
есть в нём и город и святое уничтожится с начальником

ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλισμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου
приходящим и уничтожатся среди наводнения и до конца войны

συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς 27 καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς
рассечением упорядочит вымираниями. И утвердит завет многим

ἑβδομάς μία καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται μου θυσία καὶ
седмица одна, и в половине седмицы будет взята Моя жертва и

σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων καὶ ἕως συντελείας
возлияние и на Храм мерзость опустошения и до окончания

καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν
времени окончание будет дано на опустошение.

Δανιελ 10

Даниила

1 ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιηλ
В год третий Кира, царя персов, слово было открыто Даниилу,

οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτασαρ καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις
которого имя было прозвано Валтасар, и истинное слово и сила

μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ 2 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
великая и знание было дано ему в видении. В дни те

ἐγὼ Δανιηλ ἦμην πενθῶν τρεῖς ἐβδομάδας ἡμερῶν 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ
я Даниил был плачущий три седмицы дней. Хлеб желаний не

ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου καὶ ἄλειμμα οὐκ
съел я и мясо и вино не вошли в рот мой и умащивание не

ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἐβδομάδων ἡμερῶν 4 ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ
помазался до наполнения трёх седмиц дней. В день двадцатый и

τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἦμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ
четвёртый месяца первого и я был держащимся реки

μεγάλου αὐτὸς ἐστὶν Εδδεκελ 5 καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον
великой она есть Эддэкэль. И я поднял глаза мои и я увидел

καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδιν καὶ ἡ ὀσφυς αὐτοῦ
и вот человек один одетый [в] льняную одежду и бедро его

περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ ὠφαιζ 6 καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ
препоясано [с использованием] золота Офаз, и тело его будто

θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ
[камень] фарсис, и лицо его будто видение сияния, и

ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη
глаза́ его будто светильники огня, и плечи его и голени

ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ
как видение меди сверкающие, и голос слов его как голос

ὄχλου 7 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὄπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
толпы. И увидел я, Даниил, один видение и мужчины которые

μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὄπτασίαν ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν
со мной не они увидели видение, но скорее исступление большое напало

ἐπ' αὐτούς καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ 8 καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον
на них и они убежали в страхе. И я был оставлен один и я увидел

τὴν ὄπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς καὶ ἡ
видение великое это и не была оставлена во мне сила и

δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος 9 καὶ ἤκουσα
слава моя изменилась на уничтожение и не удержал силы. И я услышал

τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἦμην
голос слов его и в выслушать мне его я был

κατανευγμένος καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν 10 καὶ ἰδοὺ χεὶρ
сокрушен и лицо моё на земле. И вот рука

ἀπτομένη μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου 11 καὶ εἶπεν πρὸς με
касающаяся меня, и он поднял меня на колени мои. И сказал ко мне:

Δανιηλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σύνεσ ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ
Даниил, человек желаний, замечай в словах которые я говорю к тебе

καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ καὶ ἐν
и стань на стоянии твоём потому что теперь я послан к тебе и в

τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος 12 καὶ
говорить ему ко мне слово это встал трепетен. И

εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ Δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς
сказал ко мне: Не бойся, Даниил, потому что от первого дня [в] который

ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ
дал ты сердце твоё [чтобы] понимать и сокрушаться перед Богом

σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου 13 καὶ
твоим были услышаны слова твои и я пришёл в словах твоих. И

ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι
начальник царства персов стоял с противоположной [стороны] моей двадцать

καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν
и один день и вот Михаил один [из] начальников первых пришёл

βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν
помочь мне и его оставили там с начальником царства персов

14 καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ'
и я пришёл сказать тебе сколько встретится народу твоему в

ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ὅτι ἔτι ἡ ὄρασις εἰς ἡμέρας 15 καὶ ἐν τῷ
последние [из] дней потому что ещё видение на дни. И в

λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ
произнести ему со мной согласно слов этих я положил

πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην 16 καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ
лицо моё на землю и был удручён. И вот, как подобие сына

ἀνθρώπου ἤψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα
человека коснулся губ моих и [я] открыл рот мой и я произнёс

καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ κύριε ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου
и [я] сказал к стоящему перед мной: Господин, при видении твоём

ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν 17 καὶ πῶς
повернулись внутренности мои во мне и не я возымел силу. И как

δυνήσεται ὁ παῖς σου κύριε λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου καὶ
сможет раб твой, господин, говорить с господином моим это? И

ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν
я от теперь не станет во мне сила и дыхание не осталось во

ἐμοί 18 καὶ προσέθετο καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν
мене. И он прибавил и коснулся меня как видение человека и укрепил

με 19 καὶ εἶπέν μοι μὴ φοβοῦ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἰρήνη σοι ἀνδρίζου καὶ
меня и он сказал мне: Не бойся, человек желаний, мир тебе, мужайся и

ἰσχυε καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα καὶ εἶπα
укрепляйся. И когда говорить ему со мной [я] укрепился и сказал:

λαλείτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσάς με 20 καὶ εἶπεν
Пусть произносит господин мой, потому что укрепил меня. И он сказал:

εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω
[Действительно] ли знаешь что [есть] что я пришёл к тебе и теперь возвращусь

τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ὁ
[чтобы] воевать с начальником персов и я выходил и

ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἦρχετο 21 ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ
начальник эллинов приходил но скорее я сообщу тебе

ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ
положенное в Писании истины и не есть один держащийся со мной

περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν
об этих но скорее Михаил, начальник ваш.

Δανιελ 11

Даниила

1 καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν 2 καὶ νῦν

И я в год первый Кира стал в силе и могуществе и теперь

ἀλήθειαν ἀναγγεῶ σοι ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι
истину я сообщу тебе. Вот ещё три царя восстанут в Персиде

καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας καὶ μετὰ τὸ
и четвёртый разбогатеет богатством большим сверх всех и после

κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις
одержать ему богатство его восстанет [на] все царства

Ἑλλήνων 3 καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει
эллинов. И восстанет царь сильный и будет господствовать

κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσῃ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ 4 καὶ ὡς ἂν
обладающий властью многой и сделает по воле его. И когда

στῆ ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας
установится царство его будет разбито и разделено на четыре

ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν
ветра неба и не в последние [дни] его и не по

κυριείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ
власти его которой овладел, потому что оборвут царство его и

ἑτέροις ἐκτὸς τούτων 5 καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ εἰς τῶν
другим кроме этих [будет]. И укрепится царь юга и один [из]

ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλήν
начальников его укрепится против него и овладеет властью многой

ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ 6 καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγῆσονται καὶ
относительно власти его. И после лет его смешаются они и

θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ
дочь царя юга войдёт к царю севера [чтобы]

ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος καὶ οὐ
сделать сочетание с ним и не захватит силы рукой и не

στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ παραδοθήσεται αὐτῇ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν
станет семя его и будет предана она и несущие её

καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς 7 καὶ στήσεται ἐκ τοῦ
и девушка и укрепляющие её на времена и восстанет из

ἄνθους τῆς ρίζης αὐτῆς τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν
цвета корня её приготовления его и придёт к силе

καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει
и войдёт в утверждения царя севера и сделает

ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει 8 καὶ γὰρ τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν
в них и укрепитя, и даже богов их с

χωνευτῶν αὐτῶν πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ
литыми [изображениями] их всякую вещь желанную их [из] серебра и

χρυσίου μετὰ αἰχμαλωσίας οἷσει εἰς Αἴγυπτον καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ
[из] золота с пленением принесёт в Египет и он станет более

βασιλέα τοῦ βορρᾶ 9 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ

царя севера, и войдёт в царство царя

νότου καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ 10 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν

юга и вернётся в землю его. И сыновья́ его соберут

ὄχλον δυνάμεων πολλῶν καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων καὶ

множество сил многих и придёт приходящий и потопит и

παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

пройдёт и воссядет и схватит до [предела] силы его.

11 καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ

И рассвирепеет царь юга и выйdet и будет воевать с

βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ στήσει ὄχλον πολὺν καὶ παραδοθήσεται ὁ

царём севера и поставит множество многое и будет предано

ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ 12 καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον καὶ ὑψωθήσεται ἡ

множество в руке его. И возьмёт множество и возвысится

καρδία αὐτοῦ καὶ καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ κατισχύσει 13 καὶ ἐπιστρέψει

сердце его и низвергнет десятки тысяч и не укрепитя. И вернётся

βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον καὶ

царь севера и приведёт множество многое более которого прежде и

εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ

в конце времён лет придёт входом в силе великой и

ἐν ὑπάρξει πολλῇ 14 καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ
в имуществе многом. И во времена те многие восстанут на

βασιλέα τοῦ νότου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται
царя юга и сыновья заразных народа твоего поднимутся

τοῦ στήσαι ὄρασιν καὶ ἀσθενήσουσιν 15 καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ
поставить видение и ослабнут. И войдёт царь севера

καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήμψεται πόλεις ὀχυράς καὶ οἱ βραχίονες
и насыплет насыпи и возьмёт города укрепленные и руки

τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
царя юга не станут и встанут отборные его

καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στήναι 16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς
и не будет силы [чтобы] устоять. И сделает входящий к

αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἐστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
нему по воле его и не есть стоящий против лица его

καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 17
и станет на земле торжества и совершит в руке его.

καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς
И направит лицо его [чтобы] прийти в могуществе всяком

βασιλείας αὐτοῦ καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει καὶ θυγατέρα τῶν
царства его и прямое всё с ним сделает, и дочь

γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ οὐ μὴ παραμείνη καὶ οὐκ
женщин даст ему совратить её и нет не останется она и не

αὐτῷ ἔσται 18 καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ
ему будет. И обратит лицо его на острова и

συλλήμψεται πολλὰς καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν πλὴν
возьмёт многие и низложит начальников [в] позоре их однако

ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ 19 καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς
позор его обратится ему. И обратит лицо его на

τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται
могущество землі его и ослабнет и упадёт и не будет найден.

20 καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν
И восстанет из корня его отпрыск царства на

ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων πράσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς
приготовленное [место] его производящий, делающий славу царства и в

ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21
дни те будет разбит и не в лицах и не в войне.

στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη καὶ οὐκ ἔδωκαν
Станет на подготовленное [место] его презираемый и не они дали

ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ καὶ κατισχύσει
относительно него славу царства и придёт в изобилие и укрепит

βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν 22 καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος
царство в лестью. И руки потопляющего

κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται καὶ ἡγούμενος
потопятся от лица́ его и истребятся и начальствующий

διαθήκης 23 καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον καὶ
завета. И от совокуплений к нему сделает хитрость и

ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει 24 καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν
взойдѣт и преодолет его в немногом народе, и в изобилии и в

πίοσιν χώραις ἤξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες
выпиваемое земель придѣт и сделает которые [дела] не сделали отцы

αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξιν
его и отцы отцов его, забранное и добычу и имущество

αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως
их рассеет и против Египта исчислит расчёты его и до

καιροῦ 25 καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ
времени. И восстанет могущество его и сердце его на

βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει
царя юга в силе великой и царь юга предпримет

πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρὴ σφόδρα καὶ οὐ στήσεται ὅτι
войну в силе великой и сильной очень и не станет потому что

λογιούνται ἐπὶ αὐτὸν λογισμούς 26 καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ

рассчитали относительно него расчёты. И съедят надлежащее его

καὶ συντρίψουσιν αὐτόν καὶ δυνάμεις κατακλύσει καὶ πεσοῦνται τραυματαῖα

и сокрушат его и силы рассыплет и падут избиты

πολλοί 27 καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς αἱ καρδία αὐτῶν εἰς πονηρίαν καὶ

многие, и оба царя сердца их в злонамеренность и

ἐπὶ τραπέζῃ μι ψευδῆ λαλήσουσιν καὶ οὐ κατευθυνεῖ ὅτι ἔτι πέρασ εἰς

на стол один ложь произнесут и не исправятся потому что уже предел на

καιρόν 28 καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ καὶ ἡ

время. И вернётся в землю его в имуществе многом и

καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἀγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν

сердце его на Завет святой и сделает и обратится в землю

αὐτοῦ 29 εἰς τὸν καιρόν ἐπιστρέψει καὶ ἤξει ἐν τῷ νότῳ καὶ οὐκ ἔσται ὡς

его На время вернётся и придёт на юг и не будет как

ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη 30 καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι

первая и как последняя. И войдут с ним выходящие

Κίτιοι καὶ ταπεινωθήσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην

китистийцы и будет принижен и обратится и разъярится на Завет

ἀγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας

святой и сделает и обратится и поймёт относительно оставивших

διαθήκην ἁγίαν 31 καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν

Завет святой. И семена от него восстанут и осквернят

τὸ ἅγιασμα τῆς δυναστείας καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμὸν καὶ

святиню силой и изменят постоянную [жертву] и

δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον 32 καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν

дадут мерзость запустения, и нечестивые завет наведут

ὀλισθήμασιν καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν

лестью и народ знающий Бога его осият и сделают,

33 καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλὰ καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν

и разумные народа поймут многое и ослабнут в

ρόμφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν 34 καὶ

мече и в пламени и в плене и в опустошении дней. И

ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθηθήσονται βοήθειαν μικράν καὶ προστεθήσονται

когда изнемоют им, помогут помощью малой и добавятся

ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν 35 καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων

против них многие с лестью. И от понимающих

ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ

ослабнут [чтобы] очистить их и избрать, и [чтобы]

ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρασ ὅτι ἔτι εἰς καιρόν 36 καὶ ποιήσει

быть открытым до времени конца потому что ещё на время. И сделает

κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ μεγαλυνηθήσεται ἐπὶ
по воле его и будет возвышен царь и будет возвеличен сверх

πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ
всякого бога и скажет сверхобъёмистое и направит до которого [времени]

συντελεσθῆ ἢ ὀργή εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται 37 καὶ ἐπὶ πάντας
совершится гнев в ведь увядание делается. И относительно всех

θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ
богов отцов его не поймёт и относительно желания женщин и

ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνηθήσεται
относительно всякого бога не поймёт потому что относительно всех будет возвеличен.

38 καὶ θεὸν μαωζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν ὃν οὐκ ἔγνωσαν
И бога Маозин на месте его прославит и бога которого не знали

οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ
отцы его прославит в золоте и серебре и [в] камне драгоценном и

ἐν ἐπιθυμήμασιν 39 καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ
в украшениях. И сделает крепости убежища с богом

ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς καὶ γῆν διελεῖ
чужим и умножит славу и покорит им многих и землю разделит

ἐν δώροις 40 καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ
в дары. И во время конца сразится с царём

νότου καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν
 юга, и соберётся против него царь севера в колесницах и в
 ἵππευσιν καὶ ἐν ναυσίν· πολλαῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει
 всадниках и в кораблях многих и войдёт в землю и сотрёт
 καὶ παρελεύσεται 41 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβι καὶ πολλοὶ
 и пройдёт, и войдёт в землю торжества и многие
 ἀσθενήσουσιν καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ· Ἐδωμ καὶ Μωαβ καὶ
 ослабнут и эти спасутся от руки его: Едом и Моава и
 ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμων 42 καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γῆ
 начало сыновей Аммона. И прострет руку его на землю и земля
 Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν 43 καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις
 Египта не будет в спасение. И будет господствовать в сокровенных
 τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων
 золота и серебра и во всех желанных Египта и Ливии
 καὶ Αἰθιοπῶν ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν 44 καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ
 и Эфиопии, в крепостях их. И уши и торопливость
 ταραξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἦξει ἐν θυμῷ πολλῷ
 встревожат его от востока и от севера и придёт в ярости многой
 τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς 45 καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν
 [чтобы] истребить и [чтобы] проклясть многих. И разобьёт шатёр

αὐτοῦ ἐφ' ἄκρας ἀνά μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβι ἅγιον
ego царский по середине [между] морем на горе торжества святой

καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ρύόμενος αὐτόν
и придёт до края его, и не есть избавляющий его.

Δανιέλ 12

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ
И во время то восстанет Михаил, начальник великий,

ἑστῆκώς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως
стоящий относительно сыновей народа твоего и будет время угнетения,

θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς
бедствие каковое не сделалось от которого [времени] сделался народ на земле

ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου
до времени того и в время то будет спасён народ твой,

πᾶς ὁ εὐρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων
всякий найденный записанный в книге, и многие [из] спящих

ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς
в землі насыпи пробудятся эти в жизнь вечную, а эти в

ὀνειδισμόν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον 3 καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ
поношение и в стыд вечный. И понимающие будут светить как

λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ
сияние твердости и из праведных многих как

ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι 4 καὶ σύ Δαυνηλ ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ
звёзды на века́ и ещё. И ты, Даниил, загради слова́ и

σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ
запечатай книгу до времени окончания, пока [не] научатся многие и

πληθυνθῆ ἡ γνῶσις 5 καὶ εἶδον ἐγὼ Δαυνηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι
будет умножено знание. И увидел я, Даниил, и вот двое другие

εἰστήκεισαν εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ
стояли, один отсюда берега реки, а один отсюда

χεῖλους τοῦ ποταμοῦ 6 καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ
берега реки. И сказал человеку одетому

βαδδιν ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ
[в] льняную одежду, который был над водой реки: До когда

πέρας ὧν εἶρηκας τῶν θαυμασίων 7 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ
конец которых ты сказал чудес? И я услышал человека

ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
одетого [в] льняную одежду который был над водой реки

καὶ ὑψώσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
и возвысил правую [руку] его и левую [руку] его в небо

καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμῖς
и поклялся при Живущем [во] век что во время времён и половину

καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου
времени, когда завершится рассыпание руки́ народа освящённых

γνώσονται πάντα ταῦτα 8 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα
узнают всё это. И я услышал и не понял и [я] сказал:

κύριε τί τὰ ἔσχατα τούτων 9 καὶ εἶπεν δεῦρο Δαυῖδ ὅτι
Господин, что последнее этих? И он сказал: [Иди] сюда, Давид, потому что

ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας 10 ἐκλεγῶσιν
заграждены и отмечены печатью слова́ до времени конца, изберутся

καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι καὶ
и убелятся и очистятся многие, а поступят беззаконно беззаконные и

οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν 11 καὶ ἀπὸ
не поймут все беззаконные, а разумные поймут, и от

καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα
времени изменения постоянной [жертвы] и дастся мерзость

ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσια ἐνεήκοντα 12 μακάριος ὁ ὑπομένων
опустошения дни тысяча двести девяносто. Блажен оставшийся [в живых]

καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε 13 καὶ σὺ δεῦρο

и достигший до дней тысячу триста тридцать пять, и ты [иди] сюда

καὶ ἀναπαύου ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναστήση εἰς

и отдыхай, ещё ведь дни в восполнение окончания и встанешь в

τὸν κληρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν

жребий твой в завершении дней.